

The background features a historical map of the Americas, likely from the 16th or 17th century, with a decorative border. The map shows the continents of North and South America, with various geographical features and labels in Latin. The title is centered over the map in large, bold, black capital letters.

LA EDICIÓN FILOLÓGICA DE TEXTOS HISTÓRICOS (AMERICANOS): PRINCIPIOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS



Dr. José Luis Ramírez Luengo
Universidad Complutense de Madrid (España)

Academia Mexicana de la Lengua
Academia Ecuatoriana de la Lengua
Academia Hondureña de la Lengua
Academia Guatemalteca de la Lengua

(joseluis.ramirezluengo@gmail.com)

1. INTRODUCCIÓN: LA LENGUA EN CAMBIO Y SUS TESTIGOS TEXTUALES

1. Algunas primeras obviedades:

- a) La lengua cambia
- b) Textos como testigos de los cambios lingüísticos

2. La lengua y el texto: una relación compleja

- a) Mayor o menor cercanía según múltiples factores (diatópicos, diacrónicos, tipológicos; lingüísticos)
- b) Cuestión constante: historicidad
- c) La lengua y el texto: autonomía y puntos de contacto
 - plasmación de uno en otro
 - influencia de uno en otro
- d) La *mirada filológica* como aproximación al texto

2. LA EDICIÓN DE TEXTOS AMERICANOS: UNA REVISIÓN HISTORIOGRÁFICA

1. Etapas en la historia de la edición de textos americanos:

- a) Cronología: consecutivas en inicio; convivencia en el tiempo
- b) Criterio: modo de enfrentarse a la edición; importancia concedida

2. Primera etapa (inicios – 1970's):

- a) Fuentes: literatura colonial; documentos de historiadores
- b) Problemas: escasa representatividad; problemas de edición
- c) Edición como tarea auxiliar en filología

3. Segunda etapa (1970's – 1980's):

- a) Preparación de corpus propio para realizar la investigación
- b) Problemas: I) no se ofrece listado del corpus; II) no se explicitan criterios de edición; III) no se facilita corpus a los investigadores

2. LA EDICIÓN DE TEXTOS AMERICANOS: UNA REVISIÓN HISTORIOGRÁFICA

3. Tercera etapa (1980's – 1990's):

- a) Análisis lingüístico + edición del corpus
- b) Problemas: escasa trascendencia concedida a cuestiones ecdóticas

4. Cuarta etapa (1990's – actualidad):

- a) Aparición de antologías de textos históricos
- b) Características: I) documentos de archivo; II) época colonial; III) criterios conservadores
- c) Edición como tarea eminentemente filológica

5. Quinta etapa (2000's – actualidad):

- a) Desarrollo de la lingüística de corpus + herramientas informáticas
- b) Creación de macrocorpus lingüísticos (CORDE, CHARTA, CORDIAM)

2. LA EDICIÓN DE TEXTOS AMERICANOS: UNA REVISIÓN HISTORIOGRÁFICA

6. Aumento paulatino de la importancia concedida a las fuentes:

- a) Preparación de estudios → preparación de fuentes
- b) Menor presencia de la edición → mayor presencia de la edición
- c) Menor atención a lo ecdótico → mayor atención a lo ecdótico
- d) Tipologías más restringidas → tipologías más amplias
- e) Cronología más acotada → cronología más amplia
- f) Corpus más pequeños → corpus más amplios → macrocorpus

7. Resultado final: transformación de la edición de textos en una disciplina científica autónoma

3. EL CORPUS: LA HISTORIA DE LA LENGUA COMO HISTORIA DE LOS TEXTOS

1. Una necesaria reflexión sobre la *constitutio corporis*:

- a) El establecimiento de un corpus ideal
- b) El ideal vs. la realidad: la necesaria flexibilidad en la organización del corpus
- c) Las preguntas de la *constitutio corporis*:
 - ¿qué editar? La selección textual
 - ¿cómo editar? Los criterios de edición
 - ¿cómo aprovechar? La relación oralidad-escritura
- d) Otras posibles preguntas

3. EL CORPUS: LA HISTORIA DE LA LENGUA COMO HISTORIA DE LOS TEXTOS

2. Qué textos estudiar: características fundamentales del corpus

a) Las características necesarias:

- ser cuantitativamente suficiente
- estar datado (data tónica/crónica)
- ser original (original / *cuasi-original* / impreso)

b) La cuestión de las tipologías lingüísticas:

- las obras literarias: pros y contras
- la documentación de archivo y su interés filológico
 - documentación epistolar
 - documentación notarial

3. EL CORPUS: LA HISTORIA DE LA LENGUA COMO HISTORIA DE LOS TEXTOS

3. Cómo preparar un corpus: los criterios de edición

a) Aspecto **fundamental** para asegurar la fiabilidad de los datos

b) Tres principios básicos (y uno más):

- principio de pertinencia
- principio de amplitud
- principio de coherencia (*interna/lingüística*)
- (• principio de explicitud y previsión)

c) Un problema irresoluble: la imposibilidad de atender los principios anteriores

d) Una solución satisfactoria: los criterios de la Red CHARTA

4. EL ESPAÑOL (DE AMÉRICA) EN LOS TEXTOS: ALGUNOS EJEMPLOS

1. La relación entre oralidad y escritura: una cuestión complicada

- El texto como corpus para la historia de la lengua: a la búsqueda de la *lengua en la escritura*
- Relación oralidad-escritura: características del código escrito

2. Oralidad y escritura como canales diferentes:

PLANO	DISTRIBUCIÓN	RASGOS
Oralidad	—————	+Oral, -Escrit.
Escritura	—————	-Oral, +Escrit.

Tabla 1. Relación *oralidad-escritura* (como canal)

4. EL ESPAÑOL (DE AMÉRICA) EN LOS TEXTOS: ALGUNOS EJEMPLOS

2. Oralidad y escritura como concepción diferente:

- a) Oposición no privativa (+/-) → *continuum* variacional
- b) Oralidad y escritura desde lo conceptual: características

3. *Oralidad y escritura* como una doble oposición (canal/concepción):

CANAL	CONCEPCIÓN	
	ESCRITURA ←	→ ORALIDAD
ESCRITURA	E - E	E - O
ORALIDAD	O - E	O - O

Tabla 2. Relación *oralidad-escritura* (como canal y oposición)

El español de américa en sus textos: escritura y lengua en la colonia



4. La comprensión del texto escrito: qué *no* es un texto

a) El texto no es una radiografía lingüística

- Gráfico: *Joseph* (Gu, siglo XVIII)
- Gramatical: *Su Mgd., Dios le guarde* (Ho, siglo XVIII)
- Léxico: *suguidodo, que en ópata es vómito* (Mx, siglo XVIII)
- Lo tradicional: *christiano* (ES, siglo XVIII)

b) El texto no es oralidad transcrita → imposibilidad de acceder a la oralidad del pasado

c) El texto no refleja las características del autor (geográficas, cronológicas, sociales)

El español de américa en sus textos: escritura y lengua en la colonia



4. La constitución de los (buenos) textos:

a) La configuración de la escritura y su aprovechamiento lingüístico:

Texto = R. Ling. + Tradición > R. Ling. = Texto - Tradición

b) Los buenos textos → producción de las *manos inhábiles*: “hablantes poco familiarizados con la escritura, que saben suficiente para escribir pero no han adquirido las tradiciones que supone la práctica social de la escritura”

c) El habla de las *manos inhábiles*: características lingüísticas fundamentales

tt
Mi Sr. Proc.^r Juan Fr.^{co} Carrio.

P.C.

Saludo ex corde a V.R. y le participo, q^e en el Barco de S. Corme remito a ese Oficio 50. r.^{os} de Caamini con 352. d. netas: dos sacos de pavilo, o hilo con 12. d. 20. l. net.^s y 8. piezas de lienzo: las 6. de ellas son de lienzo delgado con 1258. baras: y las otras dos son de Lienzo pichobae con 429. b.^s No remito a V.R. memoria de lo que necesita este Pueblo, porq^e V.R. mucho mejor que Lo sabe lo que necesita un Pueblo el mas pobre, y necesitado, qual es S. Lorenzo, q^e todo lo q^e ha comido despues de su regreso, y mucho mas q^e lo q^e ha comido, y comera, lo esta, y estara de biendo. Solo ruego a V.R. q^e lo q^e se sirviere embiar, venga en el mismo Barco de S. Corme, y q^e no vengan cosas de mucho valor, sino las viles, y necesarias para un Pobre, y de los precios mas baratos dados. D.^o G.^o a V.R. m.^a S. Lorenzo y Enero 14. de 65.

M. S. de V.R.
Jn. Caiet. 20.

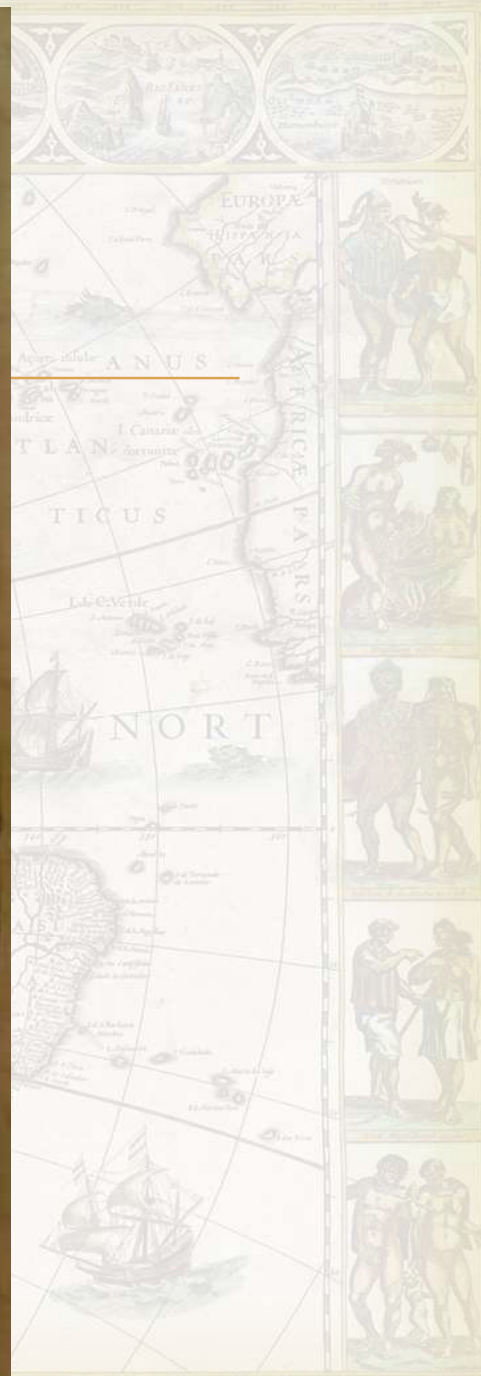
Prevento a V.R. que no ay una cruz al polvora
y se necesita mucho, tambien ay anil.

Orazion Deves tu
 Copia de una oracion que fue hecha en el santo
 segul Cro Zabalad tiene el san en su oracion Inuestre
 Rey y Reys en el valle La cual Abiendo santta Eugenia
 Ysanta Zabel una Deungria pustror enora lion
 Selis Agaxus Nustror sen y las digo Hissas mas
 que tanto discas el saber de los muros de la dñe
 en el dñe de mi pacion fuxi mi a lo peneo hu
 mano es cono sesien mis pasos huno y bueno
 Lo soldador que me paxi dixon fuxon sien y sin
 quenta de llabado sea mi dñe y mi senor
 La punta das que dixon fuxon que sien y
 alabado sea mi dñe y mi senor
 me dixon sien y dñe y mi senor = alabado se
 asta en cada años = fue dñe en las espaldas
 sien y setenta Beres fue dñe en las espaldas
 fuxa levan por ion de la tierra de abado sea mi dñe y mi senor
 Eniada de labar de la balle que sien y setenta Beres de labar
 y setenta años



Para un...
Iniciado, Delabara ha 2 Cabello, que sientas meses de...
Mejoro Sin Comi⁷ Settesientos, y setenta asotes
Attado Ora Columna, que claxon en mi⁷ Cuerpo, my⁷
enidas, Alabado Sea my dias 2 mi Seno E
Dienra de Aun Pagoner con la Cruz 2 Cai quatro bes
Alabado Sea mielgo⁷ 2 mi Seno E
2 asangre que dize me fueron Dies mi⁷ Seno sientas
y setenta Estaz Alabado Sea mi dias y misio⁷
Las Senos nos de boto hunte Enme moria
des con fero de my Parion Re lae Siepe pa die
muer nos 2 a bernaria con su Glozia ya mi asta
que con flo de ou mero de Go. Jos de Sangre que
Elo dize me en mi parion

Y que de Cozum Corten Su Cada Paroquia
 haze Relasion que esta aqui se promete a
 Con Panax lo Soy muy querida su da y m
 Cozor Anglicos a laora de Sumues de Luzom
 que se sera feble de el dia de Sumues de
 Sera el tra de todos. El li Gros que fue
 un endano de su cuerpo a siendo en ta
 se borozacion con demye figia con
 se berun na que es te enra sia ma le
 Prometo el tra de hoz de sera opado
 de moxiz sin con figion lo li tra de tra
 y honas de sa llor es la ma se se fen tra
 de oras sin Guadas de ma se se fen tra
 figia de par to usando es Maora pro
 como sea figia a la humil da de sa
 sin tra y do lox de la tra con sen
 ra de sa ma se se fen tra de sa tra
 de sa tra Amen Jesus maña hispa
 Sanctos = fuer de tra = Mi sezi Cozor od
 abe my tra cordia de mi Amen Jesus



LA EDICIÓN FILOLÓGICA DE TEXTOS HISTÓRICOS (AMERICANOS): PRINCIPIOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS



Dr. José Luis Ramírez Luengo
Universidad Complutense de Madrid (España)

Academia Mexicana de la Lengua
Academia Ecuatoriana de la Lengua
Academia Hondureña de la Lengua
Academia Guatemalteca de la Lengua

joseluis.ramirezluengo@gmail.com